

**IN ICHIKAWALTILIS IN NAWANEMILISTLI IPAN IN WEYI  
TETLAMACHTILISTLI INIK TLAHTOLKUEPALISTLI IWAN  
TLAHTOLIHKUILOLISTLI IKA NAWATLAHTOLLI.  
3<sup>pan</sup> TLAKXITL**

Miguel Figueroa Saavedra  
Instituto de Investigaciones en Educación  
2021-2024

CA: Cuerpo Académico de Estudios Interculturales/Educación intercultural (UV-CA-236),  
LGAC: Contextos y actores de la diversidad: contribuciones etnográficas a los estudios  
interculturales iwan La Diversidad a Debate: bases teóricas y metodológicas de los  
estudios interculturales.

### **Tlen achtopa omochih**

Nikan monextia in eyipan tlakxiti tlen powi in proyektoh itoka “In ichikawaltilis in  
masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyoyan inik tlahtolkuepalistli iwan in  
tlahtolihkuilolistli ika masewaltahtolmeh”. Inin 3<sup>pan</sup> tlaxitl kitoka, kiselia tlen in 2<sup>pan</sup> tlakxiti  
okichih ipan metztli junioh-2018 kampa julio-2021. Ihkin, tlawel otikittakeh semeh  
mochiwalismeh, ihkuak otlán in 1<sup>pan</sup> Tlakxiti iwan 2<sup>pan</sup> Tlakxiti, techmakawa tipanoskeh  
kanpa in 3<sup>pan</sup> Tlakxiti.

- Momachtianimeh okitlankeh in weyitlamachtilistli amapowah ika  
nawatlahtolli intekipan.
- Amatlahkuilolli ika nawatlahtolli ahmo onkateh ipampa weyitlamachtilistli  
iwan profesionistatekitl niman miyak kinehnekih.
- Tekipanowanimeh tlawel kinekih se weyitlamachtilistli tlen kinnemitia in  
inmonekilis ompa inchan iwan intekipan.
- Ye nesi se amatlahkuilolistli tlen tlahtowa itechpa weyitlamachtilyotl iwan  
ixtlamachilisyotl.

Inin tlahtolmelawalistli kiyektilia ma tikchiwaskeh se amoxtepostlahkuilolistli iwan se  
yankuik tetlamachtilistli ipan posgradoh. Noihki, tikittah, tikchiyah:

- Sekih nawatlahtohkeh amapowanimeh, amatlahkuilowanimeh ye welih  
kinchiyaskeh iwan kinyektaliskeh amameh, amoxmeh (tlahtolmelahkayotl,  
tlahtolmelahkayotl, ihtlahtolistli), yeh ika tlawel kipalewiskiah in  
tepostlahkuilolistli.
- No nawatlahtohkeh tlamatinimeh wel yetoskiah amoxyektalianimeh iwan  
teamoxmachilianimeh.
- Ajentemeh tekipanohtokeh ipan tlachihchiwalistli tlen *sistematización* iwan  
*estandarización* tlen nawatlahtolli kenin miyak tlatlamantli tlahtolistli.
- Oneskeh, omotlalihkeh amatepostlahkuilolproyektomeh ipanpa  
kichapaniskeh tlamatilistli, ixtlamachilistli ika tepostlahkuiloloyan, kenin ye

mochiwa in sientifikotepostlahkuilolistli, kenin kinelihtowa, kipatiitta in mawistik tlamatlistli, tekipanolistli.

Ika nochi inin tlatlamantli, ye onikinnexth tlaixpantilismameh itechpa in tlahkuilolistli (amatontli, amoxthli) iwan in tlahkuilolyotl ika nawatl ipan weyitlamachtilyan, ipan tepostlahkuiloloyan. Yeh ika, wel mochihchiwa, wel monextia se amapohkanechikolli, amatlahkuilohkanechikolli. Ihkin inon kinankilia tlen moneki ipan weyitlamachtilyan noso iwan ipan altepetl ika WV. Nochi inon mosalowa iwan in yankuik tetlamachtilistli tlen axkan kimaka ika nawatlahtolli.

### **Tlen owihkayotl moneki tikpanowiliskeh**

In weyitekiwahkapan kichiwilia tetlamachtilisnawatilistli in nochi tlaiximachilistli iwan nochi Mexihkonasionaltlahtolli monechikoskeh ipan mejikanoh weyitlamachtilyan. Inon kinextia miyak tenankilistli ipanpa kichikawaltis, kijestionos in tlamatlistli, in tlaiximachilistli. Achtopa inin monextia miyakpa ipan nochi interkoral weyitlamachtilyan, wan ok moneki no nesis ipan okse poblikah weyitlamachtilyan.

Ihkin tlen nikchiwasneki, moneki ma tikpanowilikan in owihtilistli ye wehka walewa ika in tekolonisarolistli (*colonización*), ken se tlamantli koltoratlahtohkayotl noso se tenemiliskuepililistli tlen kinnawatia nawatlakameh ma ximokuepakan. No ihkin kinpaniittaltia, kinkualankaitaltia masewaltlahtolmeh. No ihkin kinpaniittaltia, ahmo kipatiittaltia in Masewalyotl. Yeh ika aokmo se kimachtia, se kipiya, se kiyokoya ixtlamachilistli, tlamatlistli. Inon mochiwa ipanpa onkateh tlahtolkixtilistli, motekoltorakuepalilistli, tekokolistli, tekualankaittalistli inik katki se masewalli. Nochi inon techchiwilia ahmo timotlasohtlah ken tinasionalmasewalmeh, tlen se mokualankaitta, se mokualania. Ihkin se ahmo kineki iyolxayak, iyetolis, imasewalyolxayak, se kitlatia imasewalyoh, se moistlakatilia itechpa inemilis, ichan, iyewehkatlahtol, iixtlamachilis ipanpa mopachowa, ixtlapachtlasa, kiselia in *modernidad* iwan in nasionalisasion ika san iselti nemilistli.

Inin ixtlamachilistli, inin weyi tlamatlistli, semitiyan mopiya inihtik noso inkallah ininkeh altepemeh ika se okitlahtolkuepalih. Ihkin in tlahtolkahtewalistli ahmo kihtosneki in tonemilis, totlamatilis poliwitok, wan se tlapowalistli ika okse tlahtolli (in tlahtolli axkan altepetl kihtowa) okatka in kenin wel ok kipiyyaya inin weyi tlamatlistli no iwan in kenin mokuemas oksehpa in achto tlahtolli. Maske inin tetlakahkawililli, inin tlasenololistli mopiyyah miyakpa ken se tlamantli, se tlamantlistli tlen okse nemilistli, se pinotl nemilistli ika se traskoltoral tlahtolkuepalistli ome-tlahtoltika; nesi se tekolonisarolli tlapowalistli. Inin pinotlahtolkuepalistli san in isel amatlahkuilolli, tlapowalistli, niman techpalewia ipampa oksehpa tikpowaskeh, tikhkuiloskeh ken se achto tlapowalistli (aokmo mopiya in achto tlapowalistli ika nawatlahtolli). Yeh nesi weyi owihtilistli, no iwan weyi welipanyotl ipampa welis tiknelwayotiskeh oksehpa inin weyi tlamatlistli ihtik tonemilis ika se interkoltoral tlahiwalistli ahtekolonisarowani.

Inin amanepantli, inin amoxtepamitl kipalewiskeh ma tikololoskeh se tlamatilis*corpus*, niman yehwatl no kinchikawaltis tekipanolistli iwan teixtlamachtilistli in wewemasewalmeh ye wehkika okinekuitlawihkeh ipan in weyi tetlamachtilistli tlen inaltepekayoh. Inin tlahtolkuepalistli kiwalkuepas inin *corpus* (tlani ahmo nawamachiyotok), tlahtolyankuilis (tlani machiyotok ika okse tlamantli

wewenawatlahtolli) noso kitenewas in amatlahkuilolli (tlani axkan ye se kichihtok). Nochimeh ininkeh kipalewiah iselti altepetl mochikawaltis iwan kinchikawaltis in tlamatilistli, in tlahtolmeh ika se *equitativo, sustentable*, tlanamikilli, tlayektlalilli tlachiyalistli, yetolistli iwan nemilistli. Ihkin wel tikchihchiwaskiah se nelli demokratikoh-interkoltoral tlakanechikolli ipan tlamachtilyan, se tlakanechikolli kimawisowa, kipatiyohtia in altepeixtlamachilistli.

Noihki kipalewia in altepetlamatilistli, altepeixtlamachilistli kalakiskeh ihtik in korrikoloh iwan in temachtiprogramah ika in amoxtepamitl machiyotok ika nasionalmasewaltlahtolli, iwan kipalewia inin yankuik tlamatilistli iwan okse tlamatilistli moyolnonotzaskeh, tenonotzaskeh. Itech in kenin tekipanowa, itech in tlamatilisohitli, itech no moneki se tlachiwalisometodoh, se tlayektlalimetodoh kiyankuilitiskeh in altepetl ika tlachiwalistli, tlachiwalli in tlen powi in inemilis, in iyetolis. In tlachiwalistli tlen inin proyektoh tlamelawa kampa nawatlahtokanechikolli. Ihkin nikanankilia nawi tlamantilistli in kimelawilia inin tekittl.

1. **Ihkayotl:** In nawatlahtokanechikolistli se tlahtolnechikolli tlen powi in tlakameh kachtopyah iwan kihtowa semeh nasionalmasewaltlahtolmeh. No iwan kipiya se tlamaniistli, se nemilistli intech in tlayehyekolistli, tlamatilistli iwan tlachiwalistli powi in yewehka miyak nemilistli ipan Mexihko. No yehwatl in semipan nasionalmasewaltlahtolnechikolli inik keski se tlahtowa (maske inin tlahtolmelawalistli techilwia yeh weititok, weliti miyakkan *-factor de impacto*). In nawatlahtokkeh mopowah 355,785 tlakameh iwan in 55% tlen nochimeh nasionalmasewaltlahtokkeh (INEGI 2010), no iwan in momachtianimeh masewaltlahtokkeh mopowah ipan Weyitlamachtilyan tlen Veracruz.
2. **Welitilistli:** In nawatlakameh akinmeh powih in *usuarios internos* tlen UV wel se kinitta, kinixmati kampa inin proyektoh. Amatlahkuilolmeh tlen powi in nawanemilistli amanepanitokeh, niman yehwan wel mokuemaskeh, oksepa monelwayohtiskeh ipan in amoxtepanyotl ken weyi amatlahkuilolli tlen tlamachtianimeh, tlamatinimeh, tekipanowanimeh. Ihkin kiweyitiskeh in tlen kimaka in yankuik tlamachtilistli intechkopa diplomadoh, lisenziatorah, maestriah iwan doktoradoh. Axkan se weli kitemoskia, kolochoskia ye wel kiweliti inik in amapiyalistli amanepanko, amoxkalko tlen kipalewia se kinnamikiskeh, kinpowaskeh amoxmeh, amameh toixtika noso kompotadoratika, no iwan kipalewia se wel motenonotzas se tlahtolkuepalistli, se tepostlahkuilolistli. Noihki ye onkah inamanepan tepostlahkuilowanimeh inwan nawatlamatinimeh welitih kinmochichiwiliah ininkeh amatlahkuilolmeh.
3. **Miyak monekilistli:** Maske in nawatlahtokhaaltepeyotl kipiya miyak nawatlahtok, ahmo chikawak, mosotlahtok ken in UNESCO kinelihtowaya, maske ipan semeh altepeyohkan INALI kihtowa in masewaltlahtolli ok momana noso oksehkan ye ixpolihtok. Yeh ika, tiktemowah miyak tlahtolkahtewalistli iwan ahmo tlahtolyankuilislti in kowihtia inin tlahtolli mopatlas se tekittlahtoli tlen tlamachtilyan. Noihkin axkan moweyitia in welipanyotl inik se ichpochkatl, se telpochkatl kalakis onkan Weyitlamachtilyan, inik se momachtis ken tekipanowanimeh, tlamatinimeh, niman totoka ma tikchikawaltikan in nawatlahtolli mochiwaltia se tlahtolli ipampa kimachtis, kiweyitis iwan kichikawaltis in nemilistli.
4. **Tewikilistli:** In Universidad Veracruzana se poblikah tlamachtilyan kinkuitlawia in tlapiyalistli, tlachiwalistli iwan tetlamachtilistli tlen tonemilis, no okse tekipanolistli

iwan monekilistli (*Estatuto General*, art. 5; *Ley Orgánica*, art. 1-5). No iwan moneki kiwelkaki in tlen in *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* tlen 2003, ihkin moneki kimawisitta inin tenawatilli iwan mochiwaltia ken altepetewikilistli tlen Weyitlamachtilyan. Yeh ika, moneki tiknawatiah ma kihtokan, ma kixpantikan in masewaltlahtolli ipan in weyitetlamachtilistli. Ihkin tikpalewiskeh yetos masewaltlahtoltika weyitetlamachtilistli iwan tikkualtiliskeh in mexihkanoh weyaltepeyohkan. Noihki in Istitotoh tlen Tetlamatilistemolistli yetoskia se tepalewiani ajenteh ika se proyektoh altepetewikewani.

## Ahsitilistli

*In weyi ahsitilistli (weyi proyektoh)*

Tikchikawaltiskeh tekipanolistemachtilistli tlen momachtianimeh nawatlahtohkeh weyitlamachtilyan inik kitlahtolkuepas iwan kihkuilistli tlamachtilatlahkuilolli ika nawatlahtolli ipanpa kipalewis yehwan wel kitemoskeh, kiyehyekoskeh weyi tlamatilistli, no iwan kichikawaltiskeh se nawanemilisohtli tlen moyolnonotza iwan okse tlakanemilisyotl.

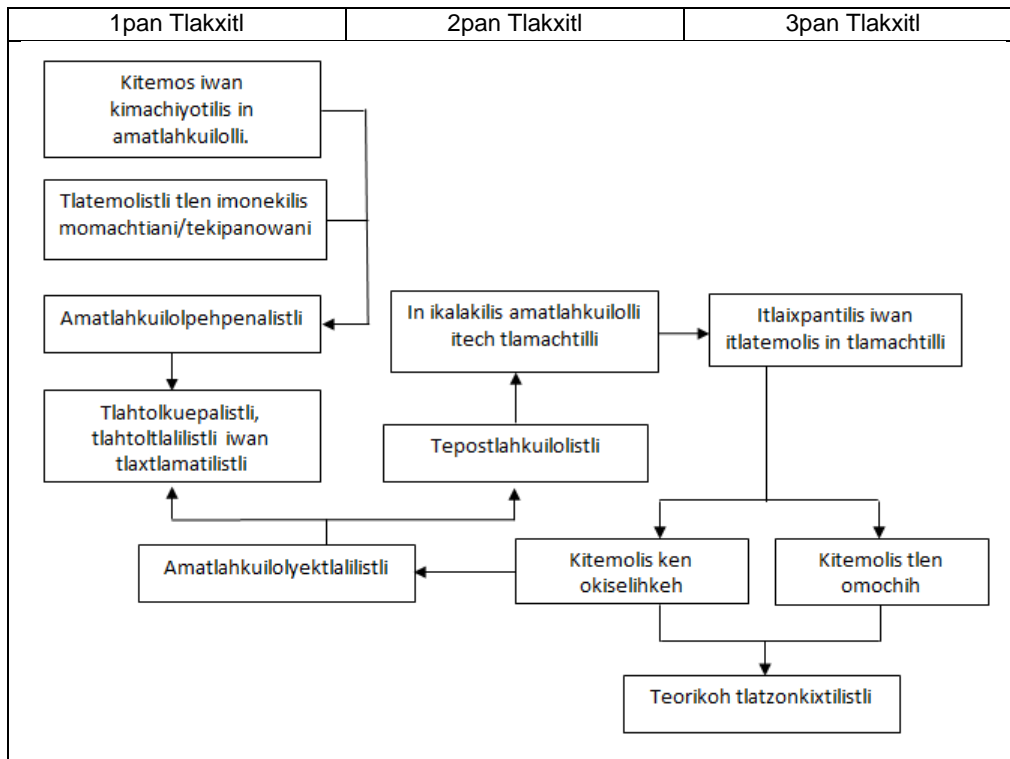
*In tepitoton ahsitilismeh (3<sup>pan</sup> tlakxiti)*

- Tikchiyaskeh, tikmelawiliskeh tlahkuilolyotl tlen motekiwia ipan weyitlamachtilyanprogramameh noso okse tlamantli tlen tlachapania ipan tlamachtilyan.
- Tiktamachiwaskeh keski, tiktemoliskeh kenin inin amatlahkuilolli okiselihkeh, okiknelihkeh in momachtianimeh nawatlahtohkeh ipanpa momachtiskeh / kinmachtiskeh ken kitemoliskeh, kichiwiliskeh interkoltoral tlamatilistli.
- Tikchiyaskeh iwan timoyolnonotzaskeh itechpa in tlamantli iwan in tlachiwalistli tlen kitlalia, kimana in tlahkuilolyotl ika nawatlahtolli ken se tlamachtilyantlahtolli iwan se tlachiwalonni ipanpa tlamatilischapanis.
- Tikchiyaskeh iwan timoyolnonotzaskeh itechpa kenin se techiya, se teilwia, se tlaneltoka iwan tlen weliti ihkuak in tlahkuilolyotl nesi ipan se nawatlahtoh nechikolli ipan weyitlamachtilyan.
- Tikchiyaskeh iwan tikahsikamatiskeh kenin tlen tiktemoskeh mononotza, mokamawia iwan okse teoriatlachiyalistli, teoriatlayehyekolistli itechpa tlahtolyolitilistli iwan nemilisyolitilistli itech sehse weyi tlaixmatilisyotl.

## In kenin nikchiwas in tekiti

Axkan mochiwas in eyipan tlakxiti tlen powi in weyi proyektoh tlen moxehxelohtok eyi tlakxiti (tlahkuilolmachiyotl 1), inik ye nikyehyekowa kenin mochiwa iwan tlami tepostlahkuilolistli. Yeh mowewehkawa no iwan kenin kalakih amameh itech tetlamachtilistli. Yeh ika, oksepa moneki inin tlakxiti ma mopano eyi xiwitl.

Tlahkuilolmachiyotl 1. In inenemis weyi-proyektow ika tlaxxitl.



No ihkin, inin tlaxxitl ahmo mochiwas ken oksekih tlaxximex ipanpa mochiwas inik mani in weyi kokolistli itoka Covid-19 iwan nochi weyi tepahtilistli tlen totoka mochiwa. Inon ahmo techpalewia ipanpa tikchivaskeh se tlattekitl, ipanpa tikchivaskeh tlen mochiwa tlamachtilyan, techan. Niman tla tikmatisnekih tlen tlamantli amatlahkuilolli kitekiwiah noso kichiwah in momachtianimeh, kenin kitekiwiah, moneki ma tiktemokan tlen yehwan kihtowa ika in tetlahtlanilisteknikah ika in machiyotl iwan tlachiwalistli tlen monekih axkan kemman ahmo wel se onahsi okse noso moneki ma ahmo kisa tochan. Yeh ika, nikneltoka inin tekittl ken se kasotemolistli, mokasomachtilistli tlen yetoskia se iselti kasoh yeseh no kinextia teoriaka kenin yetok, kenin mopatla nawamomachtihkanemilistli ipan weyitlamachtilyan.

Yeh ika, tiktemoskeh kenin nentokeh, tlen kiyehyekohtok inyollo, inaltepeh itechpa nochi tlen moneki ma kaksikan inixpan ipanpa momachtiskeh, ipanpa kixmatischeh inyolxayak. Ihkin sekih *input*-amameh kemah oneskeh ihkuak otikchihkeh ipan okse tlaxxitl, nikan tiktamachivaskeh kenin iwan tlen omochih ika in tlachiwalli otikchihkeh *ad hoc* ipanpa kinankilis tlen monekiya ipan Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis. Inin tlatemolisproyektow tlen kineki tlatemos iwan tlachiwah, no kipatlasneki in tlachiwalistli, in mochiwalistli ken mopatlalistli tlen powi moaltepetlahtolmatilistli.

Tiktemoskeh, tikkuiskeh in tlahtolmelawalistli ika miyak tlamantli teknikah, tlachiwalon, san wel tetlahtlanilistli ipanpa tiktamachivaskeh kenin kiseliah amatlahkuilolli ika tlaixpetlawa tetlahtlanilistli, *semiestructurada* noso/iwan *enfocada* inwan nechikolmech noso tlakameh ken se kasotemolistli inik techpalewia ipanpa tikixmatischeh tlen kihtosneki in tlachiwalistli iwan in patiyotl tlan powi se moskaltilistli, se mochikawalistli. Ihkin, tikinpepenaskeh yehwan kemah tlahkuilowah, amapowah ika nawatlahtolli ipanpa welis



# FORTALECIMIENTO DE LA CULTURA NAHUA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR MEDIANTE PROCESOS DE TRADUCCIÓN Y PRODUCCIÓN LITERARIA EN LENGUA NÁHUATL. FASE 3.

Miguel Figueroa Saavedra, Instituto de Investigaciones en Educación  
2021-2024

CA: Estudios Interculturales (CA-UV-236)

LGAC: Contextos y actores de la diversidad: contribuciones etnográficas a los estudios interculturales y La Diversidad a Debate: bases teóricas y metodológicas de los estudios interculturales.

## Antecedentes

Tercera fase, que continua la investigación realizada durante el periodo junio-2018 y julio-2021, del proyecto “Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lenguas indígenas”. Como resultados de esta Fase 1 y 2 comprobamos varios hechos que dirigen los pasos hacia la Fase 3.

- Existen prácticas de lectoescritura entre los egresados universitarios hablantes de lengua náhuatl relacionadas con sus contextos profesionales.
- Hay una carencia de textos especializados en lengua náhuatl y por tanto una demanda para disponer de ellos.
- Hay una demanda de estos profesionistas por tener una formación especializada más adecuada a sus necesidades de desarrollo.
- Hay una incipiente elaboración de materiales escritos de índole académica y epistémica.

Estos hallazgos justifican la producción de una oferta bibliográfica en paralelo y asociada a una nueva oferta educativa de posgrado. Identificamos:

- Hay lecto-escribientes nahuatlatos capaces de participar en procesos editoriales y con experiencia en revisión y corrección (ortotipografía y estilo).
- Hay nahuatlatos especialistas que fungen como lectores, revisores de contenido y dictaminadores.
- Hay agentes que están trabajando en procesos de sistematización y estandarización de la lengua náhuatl con un carácter polidialectal.
- Se han formalizado proyectos editoriales para la difusión del conocimiento por medio de los circuitos ya existentes que validan y formalizan hallazgos y aportaciones con relevancia científica.

Esto ayudó a conformar una comunidad de lectores y escritores por lo que se atienden a las necesidades institucionales en sí, y también sociales desde la UV y asociado a la nueva oferta educativa universitaria que se oferta en lengua náhuatl.

## Planteamiento del problema

Las políticas educativas en favor de la inclusión de los saberes y de las lenguas nacionales en la Universidad mexicana han manifestado diversas propuestas de desarrollo y gestión del conocimiento. Esto es más patente en las Universidades Interculturales, pero no debería limitarse a estas entidades, sino que debe ser extensivo a cualquier institución de educación superior y universidad pública.

Tal objetivo supone superar carencias surgidas por un proceso histórico de colonización que ha mermado la capacidad de transmisión, conservación y generación del conocimiento. A esto no son ajenos factores como procesos de desplazamiento lingüístico, asimilación cultural y discriminación étnica, que han propiciado un auto-odio cultural de la población indígena nacional, expresado en la negación y extrañamiento hacia elementos de construcción de identidad, sus referencias históricas y el planteamiento de dilemas culturales exógenos, y sus legados de conocimiento, a causa del sometimiento a un proceso de modernización y nacionalización monocultural. No obstante, este conocimiento específico se conserva dentro y fuera de tales comunidades gracias a procesos de traducción. La mayoría de las veces ese legado se conserva como parte apropiada por otra tradición cultural, sufriendo no sólo una traducción interlingüística sino una traducción transcultural que representa una versión colonizada. Sin embargo, es el único texto que permite acceder a la reconstrucción de la versión original, si no incluye incluso dicha versión. Esto representa una oportunidad de reinjertar este conocimiento en su tradición originaria desde una perspectiva decolonizadora e intercultural.

Estos registros conforman un corpus de conocimiento que fortalece determinadas especialidades y disciplinas cultivadas desde hace siglos por esta comunidad. La recuperación de ese corpus mediante su retrotraducción –en el caso de textos conservados en otras lenguas-, adaptación lingüística –en el caso de textos en variedades ya no en uso- o promoción y publicación editorial –en el caso de la producción actual- permitiría un desarrollo más autónomo, equilibrado, equitativo y sustentable de las tradiciones de conocimiento que pueden ayudar a crear una verdadera comunidad universitaria democrática y pluricultural reconociendo los saberes autóctonos. Así, permite la inclusión de saberes locales como contenidos del currículo y de los programas al facilitar bibliografía escrita en lenguas indígenas nacionales, y su puesta en discusión académica con nuevos conocimientos u otros saberes.

Metodológicamente implica también una metodología de acción e intervención que promueve la innovación social en procesos y productos con significación sociocultural. Esta intervención responde a cuatro criterios básicos de justificación:

1. **Pertinencia:** La comunidad nahuablante es una de las agrupaciones lingüísticas que posee una tradición de pensamiento, conocimiento y práctica reconocida culturalmente como parte de la diversidad cultural histórica de México. Además –y tomándose más como factor de impacto que como criterio de prioridad– en el estado de Veracruz y en la Universidad Veracruzana es la comunidad hablante de un alengaus indígena nacioan con mayor número de hablantes.
2. **Viabilidad:** En lo que respecta a la población meta, la población nahuahablante es parte de los usuarios internos de la UV. Es una comunidad cercana, identificable y accesible para la finalidad de este proyecto. Se dispone de registros de textos originarios, antiguos y contemporáneos, de la cultura nahua susceptibles de



reintegrarse en los acervos bibliográficos como textos especializados en diferentes disciplinas académicas, enriqueciendo los contenidos de la oferta educativa a nivel de diplomado, licenciatura, maestría y doctorado. Además, ya se cuenta con registros de profesionistas en edición y académicos nahuatlato que pueden integrar estos textos en sus prácticas.

3. **Emergencia:** Aunque la comunidad nahuahablante es numerosa describe una situación de vulnerabilidad o con un menor o mayor riesgo de desaparición (UNESCO, INALI). Esta circunstancia, más el aumento de sus oportunidades de acceso a la Universidad y de profesionalización hace urgente ir implementando acciones para que el náhuatl pueda emplearse como lengua de transmisión, generación y aplicación cultural.
4. **Responsabilidad:** la UV como institución pública educativa que vela por la conservación, creación y transmisión de la cultura, además de otros fines y funciones (*Estatuto General*, art. 5; *Ley Orgánica*, art. 1-5) y de acuerdo al cumplimiento y tendencia marcada por la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* de 2003, está sujeta a respetar y cumplir dicha ley además de comprometerse, bajo el principio de responsabilidad social universitaria, a facilitar una educación que permita el uso y participación de las lenguas indígenas nacionales a los propios fines institucionales y al beneficio de la sociedad mexicana, considerándose el Instituto de Investigaciones en Educación un agente subsidiario mediante la propuesta de un proyecto socialmente responsable.

## Objetivos

### *Objetivo general*

Fortalecer la formación profesional del estudiantado nahua en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria de textos especializados en la lengua náhuatl para facilitar el acceso y la reflexión de saberes significativos que desarrollen la tradición cultural nahua en diálogo con otras tradiciones.

### *Objetivos específicos (fase 3)*

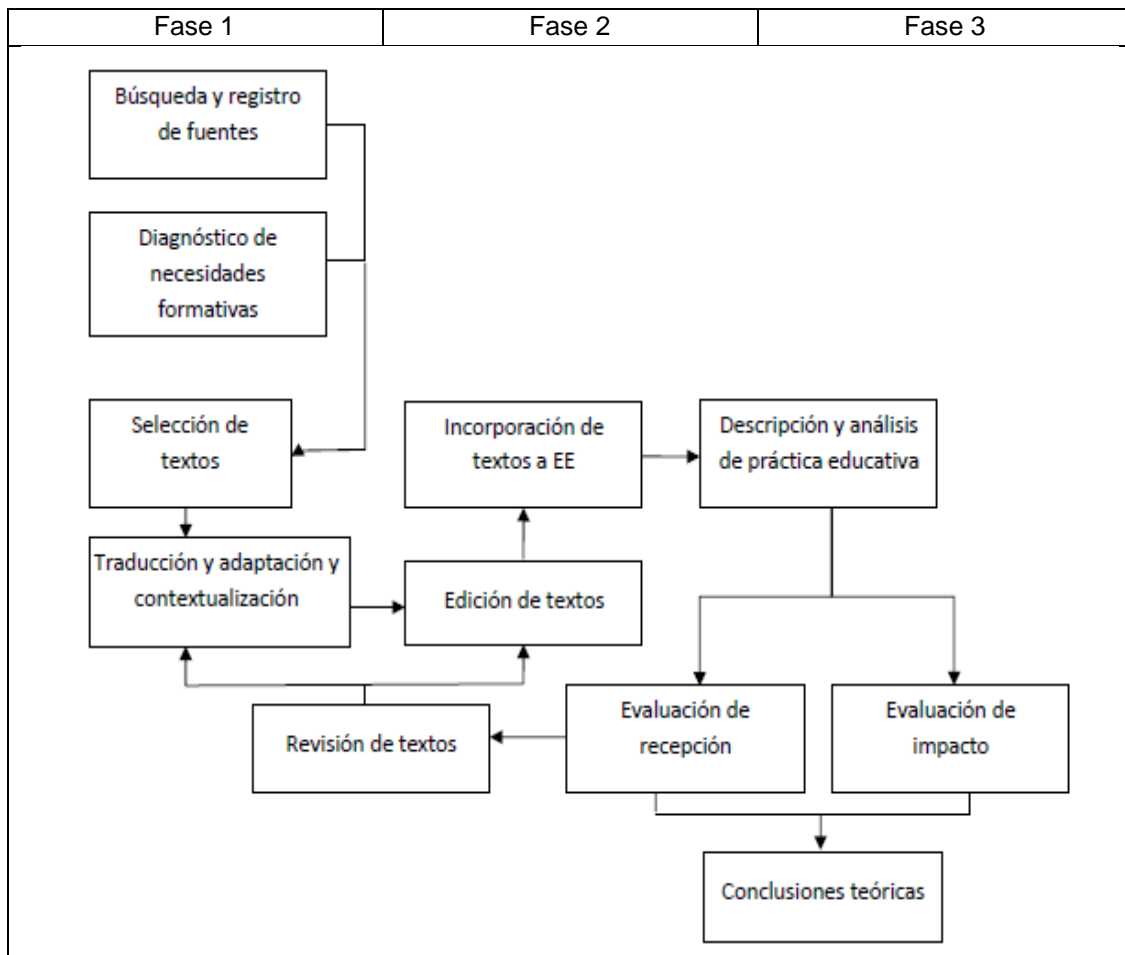
- Identificar textos especializados publicados en náhuatl en uso en programas universitarios o medios de difusión académica.
- Evaluar su impacto y recepción en la formación/autoformación de los estudiantes nahuas y en la generación y aplicación de conocimientos desde una perspectiva intercultural.
- Identificar escritos realizados por estudiantes y académicos en el contexto formativo y divulgativo.
- Analizar dinámicas y elementos que establecen la textualidad en náhuatl como lenguaje académico y herramienta de difusión del conocimiento.
- Analizar actitudes, creencias y competencias implicadas en la literacidad desarrollada por la comunidad académica nahuatlato.

- Poner a dialogar de modo crítico los resultados y conclusiones con los diversos enfoques teóricos entorno al proceso de revitalización lingüística y cultura en campos de conocimiento especializado.

## Metodología

Dentro del macroproyecto dividido en tres fases (Figura 1), se abordará la fase 3, tras comprobarse que el ritmo y desarrollo de los procesos editoriales son largos al igual que la integración de materiales textuales durante un periodo de otros tres años.

Figura 1. Desarrollo del macroproyecto por fases



A diferencia también de en la fase 2 y 3 se realiza en el contexto de la emergencia sanitaria por motivo de la pandemia de Covid-19, lo que condiciona y limita las posibilidades de trabajo de campo, sobre todo observacional. Así, el conocer qué textos se utilizan o generan y cómo son usados requiere de un acercamiento sobre todo testimonial a través de la técnica de la entrevista, mediante los formatos y procedimientos más adecuados a la situación de distanciamiento social y confinamiento contingente. Se considera por tanto como un estudio de casos que pueden adquirir un carácter de caso

